

Tsuyuba



Directorio

Secretario de Educación Pública
Aurelio Nuño Mayer

Subsecretario de Educación Básica
Javier Treviño Cantú

Directora General de Educación Indígena
Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica
Alicia Xochitl Olvera Rosas

**Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo
Profesional de Docentes en Educación Indígena**
Édgar Yesid Sierra Soler

**Dirección para el Desarrollo
y Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas**
Eleuterio Olarte Tiburcio

Dirección de Apoyos Educativos
Erika Pérez Moya

Tsuyua, un relato en lengua *ngíva* fue elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Coordinación del proyecto original

Justiniano Domínguez Medel
Josué Román Martínez

Redacción en *ngíva* y español

Fausto Aguilar Domínguez

Traducción en *ngíva*

Martín Morales González

Versión del relato en español

Eduardo Gámez García

Ilustraciones

Justiniano Domínguez Medel
Angélica Domínguez Medel

Diseño editorial original

Adriana Ortiz Niño

© Secretaría de Educación Pública, 2015

Argentina 28, Col. Centro,
C. P. 06020, México, D. F.

ISBN: EN TRÁMITE

Primera edición, 2015

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.

Dirección Editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial

José Raúl Uribe Carvajal

Formación y ajuste al diseño

Abril Isell Collado Estrada

Cuidado de la edición

Erika Pérez Moya
José Raúl Uribe Carvajal

Tsuyua, un relato en lengua *ngíva* es una narración de la tradición oral, escrita en la lengua *ngíva* con la variante dialectal de San Felipe Otlaltepec, Tepexi de Rodríguez, Puebla.





Tsuywa

Tsikiáa-ndá vānd'ée tjan̄ Tsjū Yúuvā.

Les voy a contar la leyenda de Tsuyua.



Ndárú sen' t'á tخرé'eni, ti tjān Tsjū Yúuvā, n'ée ch'ín Xíigu.

Dicen nuestros abuelos que Tsuyua es la mamá de Mazatzin.



Tiki yānchin̄ vātsinga: Ndītūn̄ kjén̄ nch'on̄ yasa vānk'e jngu tjān̄
rīi ndītūn̄ nd'é tjēn̄-tjān̄.

Platican que así ocurrió: Hace mucho tiempo existió una mujer muy bonita.



Ti tjān ríi ndītūn nd'é tjēn-tjān vā ti kēén nch'on tūchunga-tjān gū
tūtsujīn-tjān ti tsjū xraxé.

Esta mujer era muy bonita porque a diario se arreglaba y se
adornada con flores de olor.



**Kēén̄ tsjū ¿Nk'é tsjū yā? Ti tsjū-ndē, tsjū-tān, tsjū-
'rejna' gū ínānga tsjū siín̄ nch'on̄ yān̄. Jī xra' siín̄,
kēén̄ ndīyā tsjū yā nd'ī chāsēen̄-ni**

**¿Qué flores eran todas ellas? Eran las clavellinas, las de
trueno, las de campanita y muchas otras flores que hasta ahora
se dan en nuestro pueblo.**



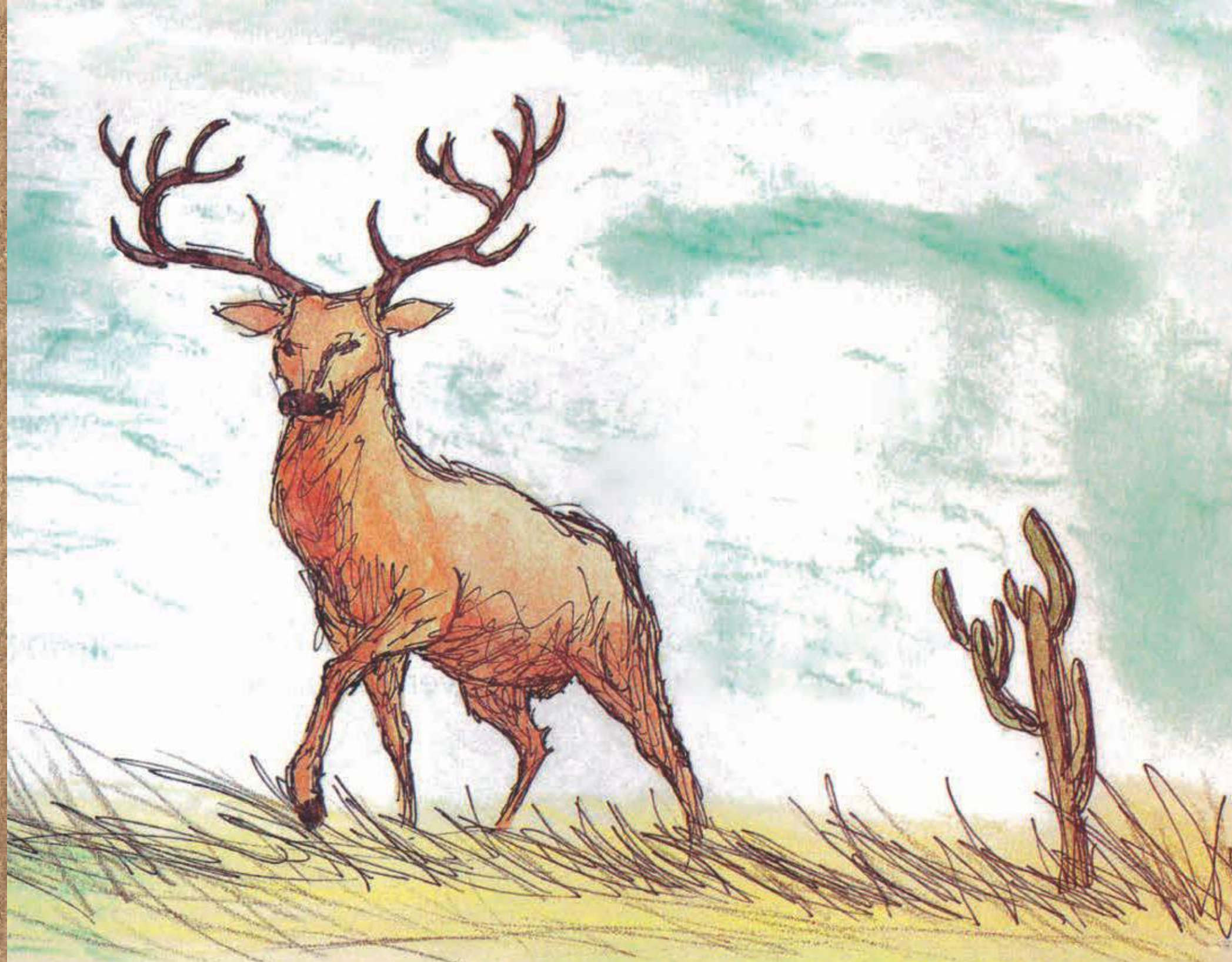
**J'etjān tits'e-tjān kēén nch'on jngu nda' tingá, ti
tikje-tjān gū tundu'e ti nduú gū váyá xrākja-tjān.**

**Ella visitaba todos los días un río, en donde se miraba y se peinaba
sus largos y abundantes cabellos.**



Jngu nch'on tjēnda-tjān kuxijna', víkon-tjān kjuí
jngu kuxijna'. Ndáru-sen' ti tjōn kja-nd'ē—va.
Ch'ín xijna' íchá ndāxíi ti siín nch'on yān.

Un día cuando estaba cuidando su rebaño de ciervos, vio llegar un enorme venado. Dicen que eran de catorce puntas sus astas. Era el venado más grande que había visto.



Ch'ín xijna' vícha'ue-ch'án tjān-ríi, kēén
ngon-ch'án vícha'ue-ch'án tjān-ríi yā, táān ndá
g'úna ch'án ti jngu xíi.

El venado se enamoró de esa mujer, estuvo tan enamorado
de esa mujer que decidió convertirse en un hombre.



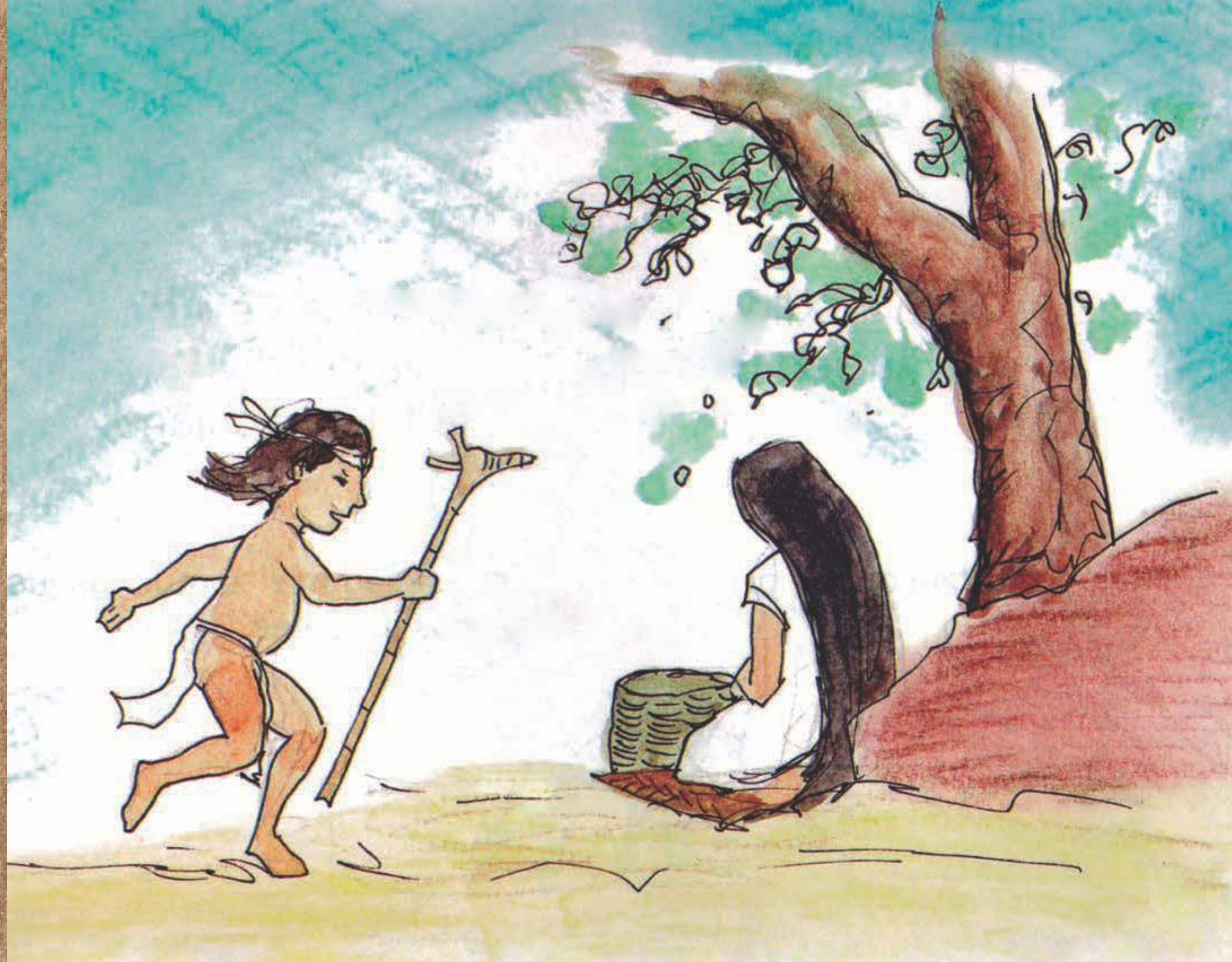
Yā táān ndá g'úna ré'ē-ch'án, kjuí jngu nch'on
vīchúndá-sen' jngu chjān xii.

La tomó como su compañera y un día tuvieron un hijo.



**Junchig'en-sen' Xíigu ti kājnitjuv́á rúru kuxijna'
nchín chúnda-va vāsáyée-va” ti ku nchín yān.**

**Al niño lo nombraron Xíigu o Mazatzin, que en náhuatl
significa “pequeño venado” o “respetable venadito”.**



**Ti ch'ín Xíigu nchoón chjān, junch'evaxin-ch'án
vānd'ée tjān-n'ée-ch'án váyá ndīyā ti tuxín
junch'ená-sen' tsjé ti tuxín chjān.**

**Desde pequeño, Mazatzin aprendió de su madre muchos juegos y
a elaborar muchos juguetes.**



Gū ni'xin̄ junch'evaxin̄-ch'án̄ tsu'yen̄-ch'án̄ ku gū
tsatsje-ch'án̄ ku3ē gū váyá ínánga kā junne-sen̄'.

También aprendió a cazar, a pescar y muchas cosas más
para sobrevivir.



Ch'ín chjān-xijna' nchín, n'uen'yan-ch'án chúnda'ya-ch'án
t'ée-ch'án vā tjān n'ée-ch'án rúnga'ya-tjān, ndáche'ya tjān
ch'ín chjān vānd'ée kuxijna' ti vícha'ue-tjān ch'ín xijna'.

El niño venadito sabía que no tenía padre, pues su madre nunca
le comentó algo sobre el venado que se enamoró de ella.



**Nch'on ch'ín Xíigu v'ángí-ch'án táān gun'uen-ch'án ti
tjān n'ée-ch'án ti tūchunga-tjān tūnd'é-tjān.**

**Cuando Mazatzin creció más, se dio cuenta que su madre
acostumbraba arreglarse muy bonita.**



**Gū ndāxrā tákjen-tjān vānd'ée tsjū gū kā gū ni'xin
kāndā tsig'ámá tjigū-tjān ti jna' tsé.**

**Con un canasto de flores, verduras y nopalitos limpios,
se iba hasta el gran cerro.**



Táān ndá xráxron-ch'án ti sinne-sen' tjigū-tjān
chjée-tjān jngu ch'ín xijna' tjeñchú'en -ch'án ti ríngí
ndāxrāya' ti jna'.

Se percató que los alimentos que llevaba, se los daba a un gran venado que la esperaba entre los abundantes otates del lugar.



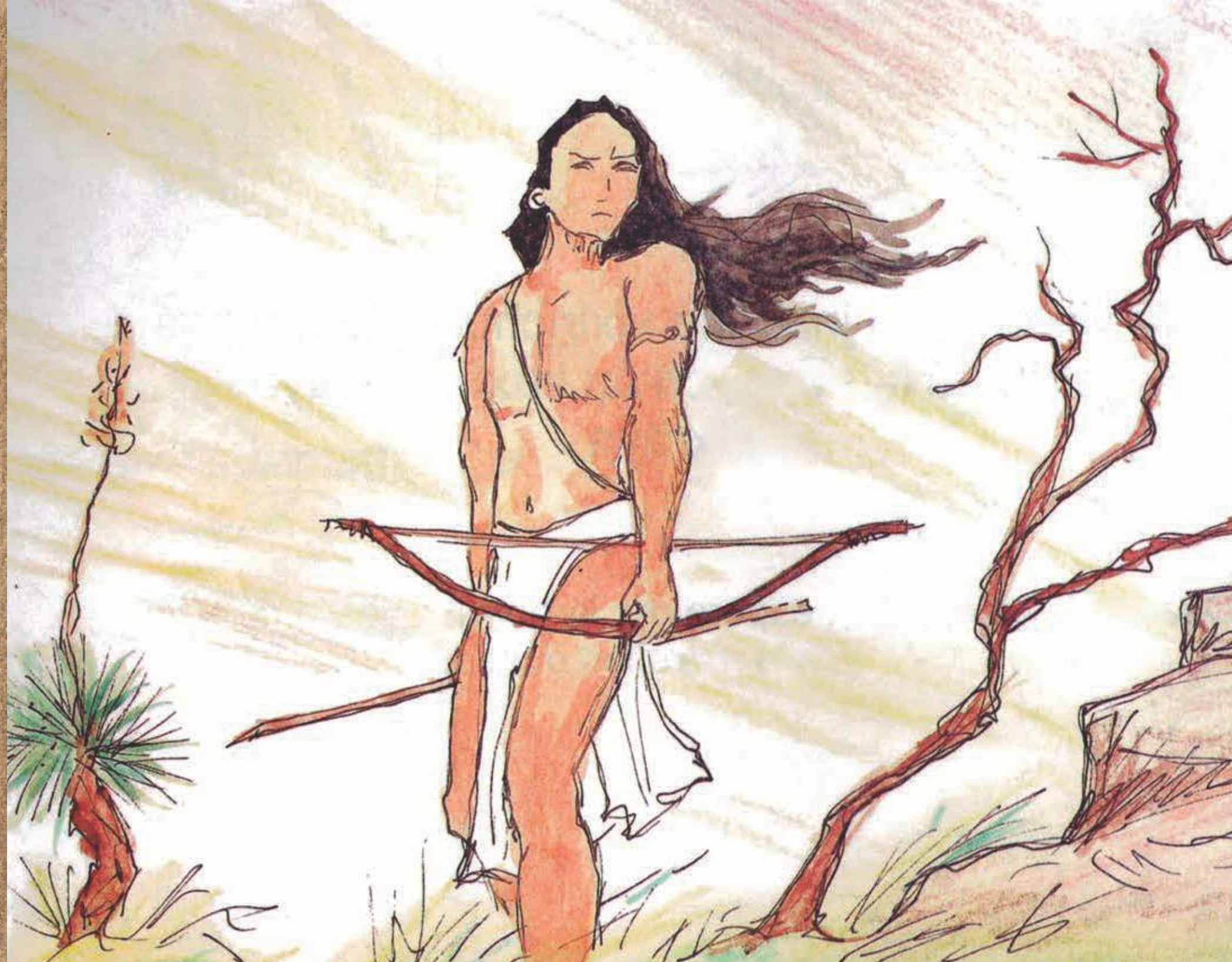
J'etjān n'ée-ch'án yā nch'e-tjān kēén nch'on, kjuí
jngu nch'on j'etjān ndá guyen'e-tjān.

Su madre hacía eso todos los días, hasta que una ocasión
se enfermó de gravedad.



Táān ch'ín Xíigu víkje-ch'án nk'é ti sinne-sen', táān
vāa-ch'án ti chīgā tjtū, gū ni'xín chījnū, yā táān ndá
kjuí-ch'án tí tji-tjān n'ée-ch'án kēén nch'on.

Entonces Mazatzin decidió ir a buscar alimento, tomó una lanza,
su arco y sus flechas, y se dirigió a donde su madre iba todos los días.



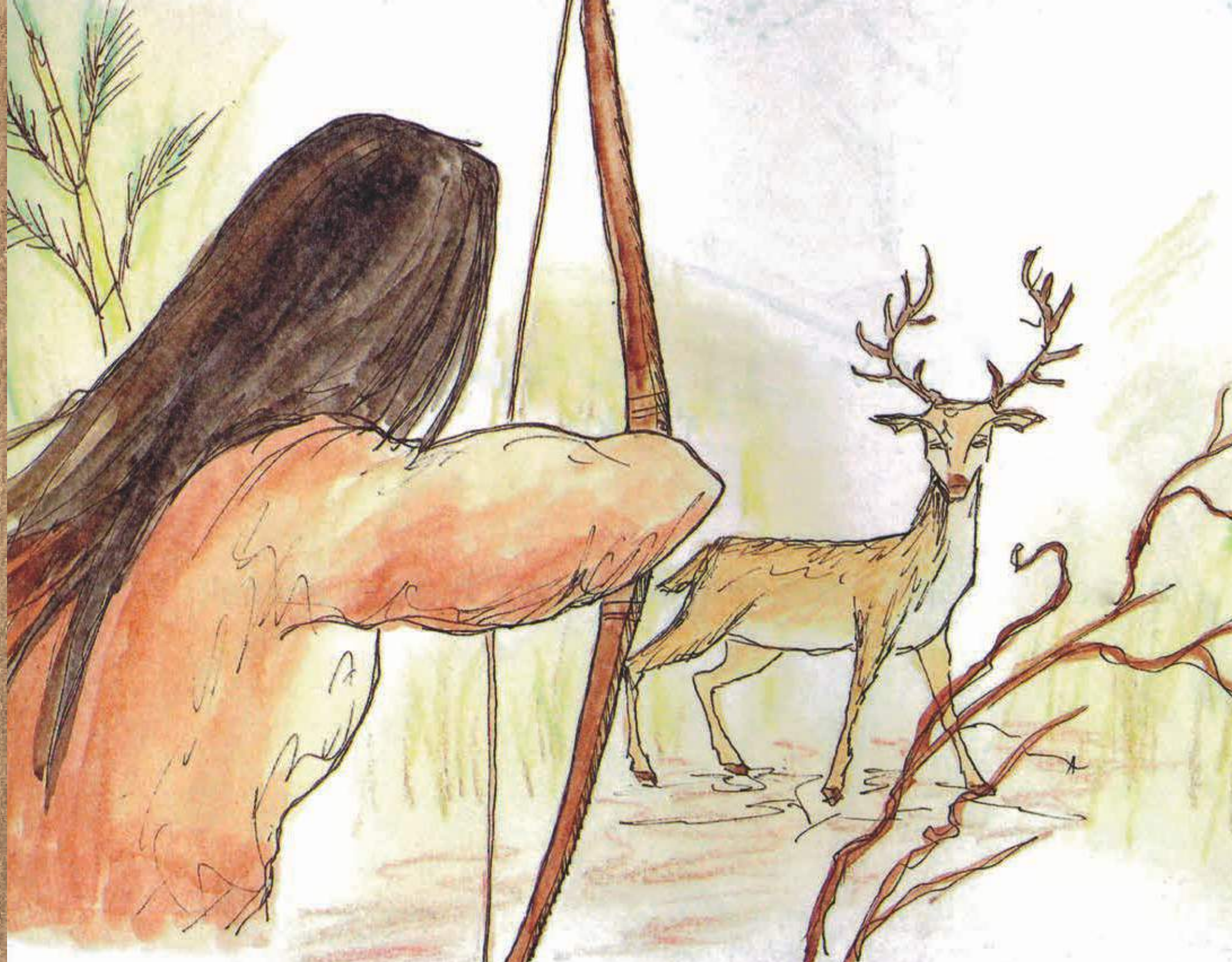
Ndá vijí-ch'án ti jna' ndá vixinchú'en-ch'án séá
nchín, táān víkon-ch'án kuxíjna' ri'aya ndāxrāya'.

Cuando llegó al lugar, esperó por largo rato,
hasta que vio al venado entre los otates.



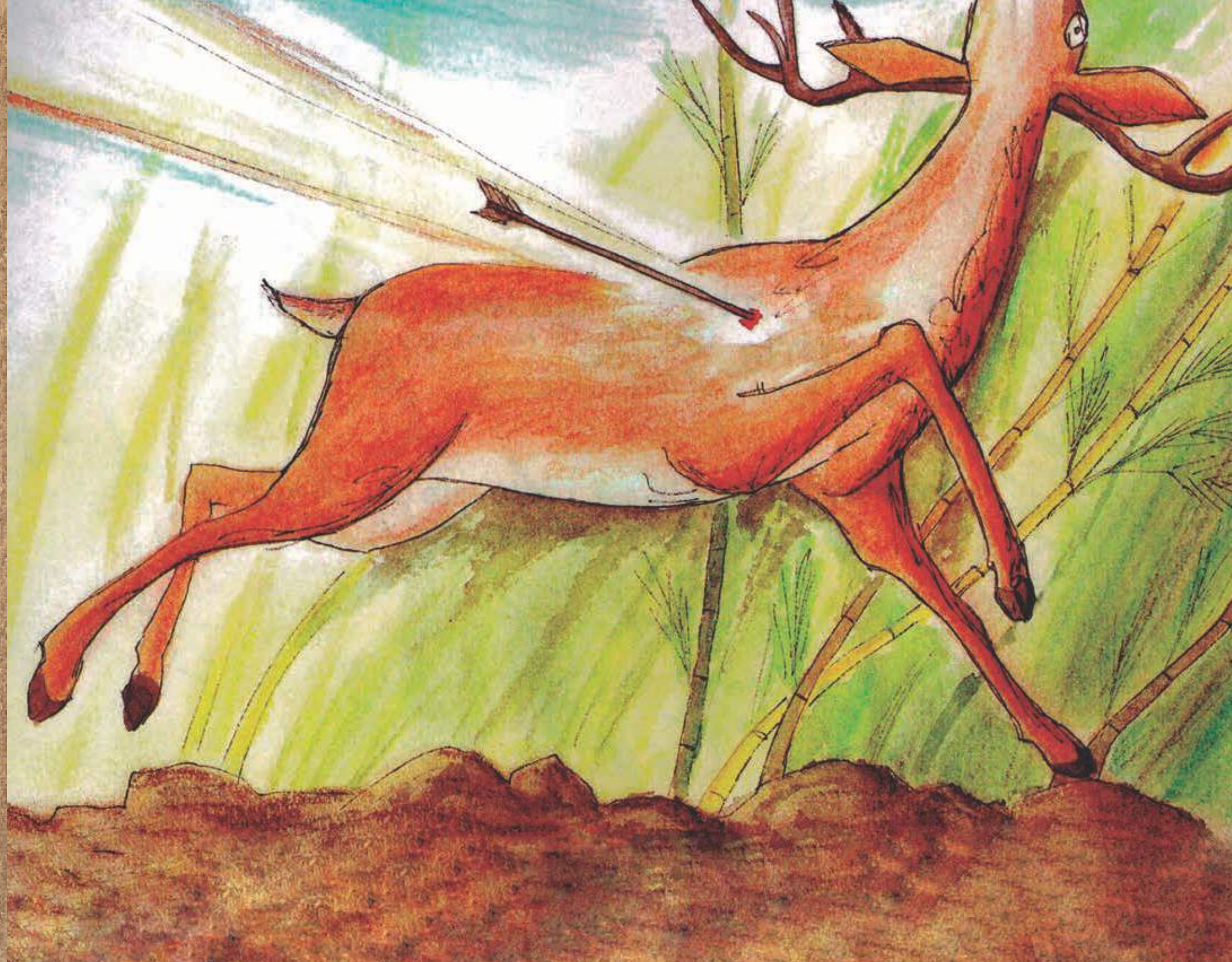
Yā ndá vijikj'en ch'án jngu kōndā vank'etū ti
chīgā ri'aya ndā nchín gū rikatu'e. Ch'ín xijna'
rákjon ch'án.

Separó las ramas y apuntó con su flecha.
El animal lo miró sorprendido.



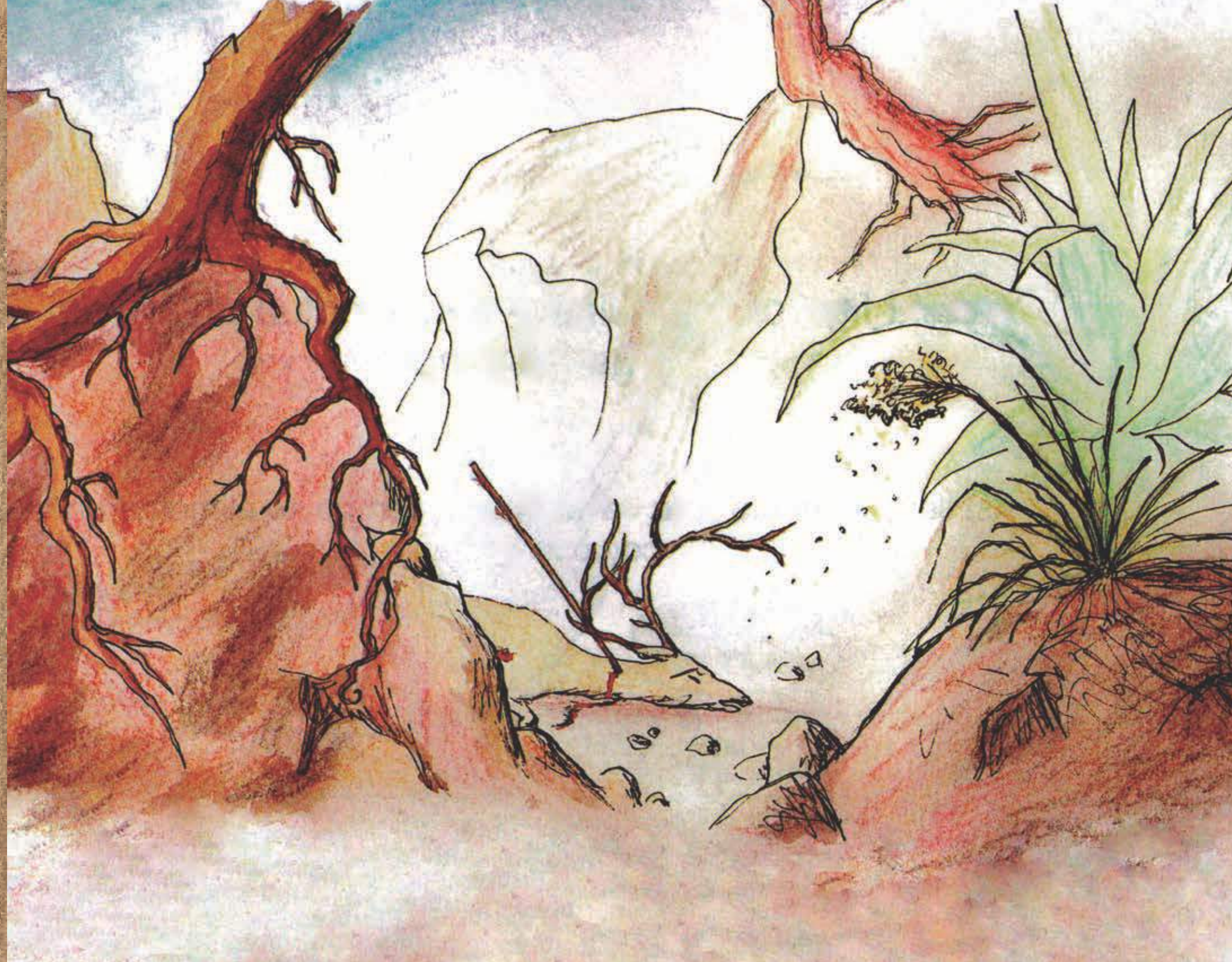
Ch'ín Xíigu ve'echán kēén ngon ch'án,
vitja ch'ín ku.

Mazatzin le disparó con mucha fuerza y le dio al animal.



Ni'xin_u r'átū-ch'án_u chīgā táān_u ndá vītsinga
ch'ín_u xijna' ti nánda ni'nga.

Lo remató con su lanza hasta que por fin cayó
al fondo de una barranca.



Yānchi figū ch'án̄ ti sinne-sen̄' ti nd'ua-ch'án̄,
sé júnne-sen̄' ndō.

Así llevó alimento a su casa, mucho tiempo se alimentaron
con esa carne.



**Nch'on ndá váje', táan tjān n'á ndá xréexin-tjan
ndá vaxin ínaá tsujīn tjān xranchin nch'e-tjān nd'é
tjēn-tjan yā ndá kjuí-tjān víkje-tjān ch'ín xijna'.**

**Para cuando se acabó la comida y su mamá ya se había recuperado
y nuevamente se volvió a arreglar, como siempre muy bonita,
y se fue a visitar al venado.**



Ti ndá kjuí-tjān ti nd'ée tanchú'e tjān vitja'ya-tjān ch'ín
xijna' ndá vānk'ezíin tjān ti óra yā jngu kuxē ti tsje-va
yā ndárú-va: “Ch'ín xijna' í kū'ya-ch'án.”

Cuando llegó al lugar no lo encontró por ningún lado y se puso
muy triste, en ese momento un pájaro dijo con su canto:
“El venado ya no existe.”



Yā ndá fāgū-ch'án ti siín ti jngu chījnū gū
chīgā tjtū vānd'ée ch'ín-chjān. Yā tāān
ngachang'é-tjān ndītūn jje' ti tsívéen.

Le señaló el lugar donde se encontraban la flecha y la
lanza de su hijo. Fue entonces que ella presintió que algo
grave había ocurrido.



Óra'oo ngachang'e-tjān nd'ua-tjān, yā tsjó-tjān
ch'ín chj'éen-tjān yā ndá fāchangí-tjān: “¿Tí váa
ndō ti junne-ni ti nch'on xruín'yan vānk'ée?”

Rápidamente regresó a su casa para hablar con su hijo y le
preguntó: “¿De dónde tomaste la carne que comimos cuando
estuve enferma?”



Ch'ín chjān fát'e-ch'án: “¿Tjetéengáván j'a tjia tikje jngu kuxijna'? Ch'ín xijna' j'ān gu'yen'-ch'án.”

Su hijo respondió: “¿Te acuerdas que tú visitabas a un venado? Ese venado yo lo maté.”



“¡¿Táān, ¿nk'é júrch'e?!, ¡Ch'ín ku yā lā ch'ín t'áa!

“¡¿Pero qué has hecho?! ¡Ese venado era tu padre!”



Yā tín ndárú-sen', tján ríi, ndītūn vává-tján
ndītūn tsa'nga-tján tjin tiyé.

Por eso dicen que de tanta tristeza, esa mujer lloró
mucho por días y noches.



Vaji' uá-tjān ti jna' Tjō G'án yā ti ndá g'uná-tjān
jngu ch'ēn jī ndá t'ien Ch'ēn Tjō G'án.

Vagó por los montes hasta que se convirtió en una loma
que hoy lleva el nombre de Loma Viuda.



**Yā jngu n'uen'yan-ni jna', ti siín jngu
nángú Kuxíndáyú.**

**Es un misterioso lugar que está a un costado
del Picacho de Ramales.**



Táān nch'on yān, ch'ín Xíigu vit'uen-ch'án ti ts'en'yan-ch'án,
tjēnchún-ch'án ch'ēn n'ée-ch'án Jna' Tjō G'án.

Desde entonces Mazatzin se destinó a no morir, él vive entre los
montes alrededor de Loma Viuda, la región de su madre.



Váa-ch'án̄ vānd'ée t'ée-ch'án̄. Xrānchi ch'ín̄
xijna', ti jī j'ech'án̄ tingé-ch'án̄ sen̄' chūjni ngíiva.

Ocupó el lugar de su padre. Así como el venado, ahora él
es el guardián de los *ngiwa*, los popolocas.



Después de haber leído *Tsuyua*, un relato en lengua *ngiva*, es tu turno de narrar e ilustrar una historia que se cuente en tu comunidad. Ve siguiendo las indicaciones a lo largo de las páginas siguientes. A lo largo de éstas aprenderás cómo escribir una historia dividiéndola en sus diferentes partes como presentación, desarrollo, conflicto y resolución. Lee con atención lo siguiente para saber de qué se trata cada una:

Presentación: Es la parte inicial del relato, en ésta se dan a conocer los datos generales de la historia y que el lector debe saber para entender lo que sigue, por ejemplo: dónde suceden los acontecimientos, en qué época, cuáles son los nombres de los personajes, qué relación tienen entre sí (amigos, novios, primos, padres e hijos, etcétera) y cuáles son los antecedentes de la historia.

Desarrollo: Es la parte media del relato, en ésta los acontecimientos se van encadenando entre sí. Para escribir esta sucesión de hechos debes hacerte las siguientes preguntas, entre otras: ¿qué pasó primero?, ¿qué pasó después?, ¿cómo se complicaron las cosas?, ¿algún personaje puso obstáculos?, ¿algún personaje ayudó a superarlos?

Conflicto: Es casi la parte final del relato, en ésta los acontecimientos llegan a su momento más crítico y no se sabe si los personajes en él lograrán o no lo que se proponen. Si hay un personaje que obstaculiza las acciones de los otros, hará en este momento su mayor esfuerzo; si hay alguno que brinda su ayuda, éste es el momento de hacer todo lo posible para que la tarea se cumpla. El conflicto es la parte más importante del relato, ¡y la más emocionante también!

Resolución: Es la parte final del relato, el momento en el que el conflicto se resuelve y los personajes logran su objetivo. La resolución puede ser de muchos tipos: hay resoluciones felices donde los personajes salen bien librados del conflicto; también hay resoluciones tristes donde los personajes no logran lo que se proponen; incluso hay resoluciones misteriosas que dejan en suspenso las cosas y dejan al lector pensando en qué pasaría si la historia continuara en un futuro.

**¡No hay límites para la imaginación,
así que todo depende de ti y de tu creatividad!**

Al igual que Tsuyua, un relato en lengua *ngiva*, puedes ilustrar tu relato, pero no importa que no seas un gran dibujante. Cualquiera puede ser un ilustrador siempre y cuando eche a volar su inventiva y cuide de los detalles. Sigue las siguientes breves instrucciones para crear tus ilustraciones:

- Elige los materiales con los que vas a ilustrar. Pueden ser lápices de colores, crayones, acuarelas, gises o cualquier otro tipo de pintura que tengas a la mano. Pide ayuda a un adulto para proteger la zona en la que vas a trabajar y que no se manche. No olvides tener a la mano también lápiz, sacapuntas y una goma de borrar.
- Primero traza con el lápiz la escena que vas a dibujar. Cuida de hacerlo levemente, sin recargar demasiado la punta para que puedas borrar fácilmente. Si te equivocas, no tengas miedo de borrar, incluso todo y volver a empezar; como dice el dicho: Roma no se construyó en un día. No te limites a los personajes, sino que recuerda también dibujar el lugar en el que están y los objetos que hay a su alrededor. Sé paciente, recuerda que la práctica hace al maestro.

- Una vez que te sientas satisfecho con tu boceto a lápiz, puedes remarcarlo presionando, ahora sí, con fuerza la punta sobre el papel delineando los contornos de las figuras de tu ilustración.
- Si estás listo, comienza a poner el color donde corresponde, ¡pero no tengas miedo de experimentar! ¿Has visto un perro naranja?, ¿te imaginas un árbol que dé manzanas púrpuras? Lo más importante es que te diviertas jugando con los colores.
- ¿Qué más hace falta? Usa, si quieres, diferentes objetos que encuentres por ahí para completar tu ilustración como estambre, hojas secas, semillas, etcétera. Pide permiso antes de usar cualquier cosa.
- También puedes hacer sellos para completar tu ilustración. Pide a los mayores que te regalen una papa partida a la mitad y que con un cuchillo te ayuden a grabar una figura en la parte lisa de la papa, como una estrella, un árbol o cualquier otra cosa que se te ocurra. Haz esto siempre con la ayuda de un adulto para evitar accidentes. Coloca la parte grabada de la papa sobre un poco de tinta o pintura y con ella estampa la figura que elegiste en el papel. ¡A qué no sabías que así se podían hacer sellos fácilmente!

¿Estás listo? ¡Manos a la obra!

Escribe aquí el título de tu relato. Hazlo en tu lengua indígena y debajo en español. Usa letras grandes y adórnalas como tú quieras. Debajo del título escribe tu nombre para que todos sepan quién es el autor del relato.

* * * * *

Dibuja aquí una escena que resuma el relato. Piensa que esta imagen será la portada de tu texto. Inspírate en la portada de **Tsuyua, un relato en lengua *ngiva*** para crearla.



Empecemos con la **presentación** del relato. Escribe aquí dónde suceden los acontecimientos que vas a narrar. También explica si se trata del tiempo presente, o si ocurrieron en el pasado, o si es una historia del futuro.

Dibuja aquí una vista panorámica del lugar y la época del relato. Puede ser tu pueblo, una ciudad que conozcas o que te imagines, el interior de una casa o debajo del mar. No olvides dibujar el Sol si es de día, o la Luna si es de noche.



Escribe aquí algunas características del lugar donde sucede el relato. ¿Es caluroso o lluvioso?, ¿hay cerca un mar o un río, o se trata de un lugar seco donde no abunda el agua?, ¿qué tipo de árboles hay?, ¿qué animales viven ahí?

Dibuja aquí lo que acabas de describir. Tómate tu tiempo y sé detallista.



Ahora escribe en tu lengua indígena y en español algunas de las características de las personas que viven en ese lugar. ¿Son personas alegres o enojonas?, ¿viajan mucho o casi no salen de este lugar?, ¿son jóvenes o viejitas? No olvides contar a qué se dedican, por ejemplo si son pescadores, agricultores, pastores, constructores...

¡Dibújalos haciendo sus tareas cotidianas! Elige como escenario un lugar donde concurran muchos de ellos, como un mercado, un campo de cultivo, una plaza pública o una calle transitada.



Es momento de que conozcamos a los personajes del relato. Escribe aquí en tu lengua indígena y en español quiénes son empezando por sus nombres, edades y la relación que hay entre ellos, es decir si son amigos, hermanos, primos, vecinos, novios, esposos, padres e hijos, compañeros de trabajo, compadres, etcétera.

Dibuja a los personajes del relato de modo que podamos ver en la imagen el tipo de relación que tienen. Si son amigos dibújalos divirtiéndose juntos. Si son novios, dibújalos paseando de la mano. En fin, deja volar tu imaginación.



¿Cuáles son algunas características de los personajes del relato? ¿Son personajes tristes, alegres, iracundos, tímidos?, ¿qué les gusta hacer?, ¿tienen algún secreto?, ¿son sinceros o mentirosos? Escríbelo aquí en tu lengua indígena y en español.

¡Dibújalos haciendo lo que les gusta hacer! Cuida que en el dibujo se note el carácter de cada uno. Una buena idea es darle una actividad relacionada con el relato. Por ejemplo: ¿cómo barrería la calle un personaje triste?, ¿cómo haría las compras un personaje que tiene miedo?, ¿cómo prepararía la cena un personaje que esconde un secreto?



Es momento de entrar al **desarrollo** del relato. Identifica aquello que los personajes quieren. Puede ser un objeto como una lámpara mágica en el cuento de Aladino. También puede ser una meta como en la fábula de la liebre y la tortuga. Incluso puede tratarse de un descubrimiento como en los cuentos de detectives. Escribe aquí en tu lengua indígena y en español qué es eso que los personajes quieren.

Dibújalo. No olvides que el dibujo tiene que mostrar las características que hacen especial eso que todos quieren. Resalta sus virtudes con colores brillantes.



Es momento de elegir a tu protagonista, es decir, el personaje en torno al cual girará todo el relato. Uno de sus rasgos más importantes es que todo lo que haga, a partir de ahora, estará encaminado a obtener eso especial. ¿Por qué lo quiere?, ¿en qué lo beneficiaría si lo obtuviera?, ¿para qué le serviría? Escríbelo aquí en tu lengua indígena y en español.

¡Dibuja al protagonista imaginando todo lo que podría hacer si lograra obtener eso especial!



Pero toda historia tiene dos partes. El opuesto al protagonista es en antagonista, es decir, aquél que no quiere que el protagonista obtenga lo que quiere. Escribe aquí en tu lengua indígena y en español por qué no quiere que el protagonista cumpla sus objetivos.

Ahora dibuja al antagonista imaginando lo que pasaría si logra impedir que el protagonista obtenga lo que quiere.



¿Cuál es el primer paso del protagonista para cumplir su meta? Escríbelo aquí en tu lengua indígena y en español.

Dibújalo haciéndolo. Retrata su optimismo y energía.



¿Y cómo el antagonista frustra ese primer paso? ¿Le pone una trama?, ¿lo engaña?, ¿echa a perder lo que el protagonista necesita?

Dibuja al antagonista mientras hace su fechoría.



¿Y ahora qué hará el protagonista? ¡No puede darse por vencido! Escribe en tu lengua indígena y en español qué estrategia seguirá para sobreponerse al imprevisto.

¡Dibújalo! ¡No dejes que se rinda!



¿Y ahora qué pasará?, ¿qué nuevo obstáculo podrá el antagonista para que los planes de tu personaje fallen de nuevo?

¡Cuidado, es una trampa! ¡Dibújala aquí!



¡No puede ser!, ¡el antagonista lo volvió a lograr! Tal vez tu protagonista necesite un poco de ayuda. ¿Qué personaje puede ayudarlo? Puede ser un amigo, un familiar o, incluso, un ser sobrenatural. ¿Cómo lo ayuda?

Dibuja al ayudante sacando del apuro al protagonista. ¿Y ahora qué pasará?



¡Hemos llegado al conflicto! Es momento de que el antagonista dé su golpe final para intentar acabar con los planes del protagonista. Seguro está pensando en un plan terrible. Escríbelo aquí en tu lengua indígena y en español.

¿Cuál es el plan del antagonista?, ¿cómo se imagina que podrá al fin detener al protagonista? Dibújalo aquí.



¡Y dibújalo! ¡Vaya que está en problemas!



¡Y se salvó por poco!, ¡estuvo cerca! Cuenta aquí en tu lengua indígena y en español cómo el protagonista logró saltar los obstáculos que se le presentaban. Hemos llegado por fin a la **resolución**.

¡Dibuja este momento tan emocionante!



¿Qué pasa ahora?, ¿podrá el protagonista cumplir su meta y hacerse de eso especial que todos quieren? ¿Y qué pasará ahora con el antagonista?, ¿recibirá un castigo?, ¿lo perdonarán?, ¿logrará escapar?

Dibuja al protagonista y al antagonista como están ahora, uno victorioso y otro derrotado... ¿y eso especial que quieren?, ¿dónde está?



¿Cómo termina la historia?, ¿qué pasa al final con los personajes? Si el protagonista obtuvo lo que quería, ¿qué hará ahora? Si no, ¿seguirá tratando de conseguirlo? ¿Y qué le pasó al protagonista?, ¿qué hará ahora?

Dibuja la escena final de tu relato. Si el final es feliz, dibuja a los personajes alegres; si no, dibújalos con el estado emotivo que corresponda. ¡Una historia es tan buena como su final, así que esmérate especialmente en este momento!



¿Ya viste que escribir historias no es tan difícil como creías?, ¿te animarías a escribir una más?, ¿y después otra y otra? Quién sabe, tal vez viva dentro de ti un escritor. Hay muchos escritores indígenas que comparten los saberes de sus pueblos a través de las palabras. Algunos lo hacen en cuentos como Tsuyua, un relato en lengua ngiva, o relatos como el tuyo. Otros lo hacen a través de la poesía o las canciones. ¿Te gustaría compartir con lectores de todos lados las historias de tu comunidad y otras que tú mismo imagines? No dejes de escribir.

Si necesitas inspiración algún día visita la Biblioteca Escolar donde encontraste este libro. Hay montones de libros para leer. Los libros son como ventanas abiertas a mundos que ni nos imaginamos, donde viven personajes sorprendentes, maravillosos y terribles.

¡Anímate a conocerlos a todos!

¡Casi lo olvidamos! Escribe aquí la palabra FIN en tu lengua indígena y en español.

¡Decora las letras como quieras!





Tsuyua, un relato en lengua *ngiva*,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,